

SILVIA MARCELA DAGA

• FRENCH AND ITALIAN TRANSLATOR •

PERSONAL INFORMATION

Dynamic, hard-working and organised, with more than 15 years of experience in translating, proofreading and revising technical and commercial documents in the following language combinations: FR>ES, ES>FR, IT>FR, IT>ES.

SPECIALTY AREAS

Automotive industry and machinery: manuals, operating instructions, user documentation, etc.

Commercial documentation: contracts, balance sheets, claim notes, etc.

Tourism: tourist guides, hotel and restaurant reviews and websites, etc.

OTHERS COMPETENCES

Languages: Italian (very good), English (good), Portuguese (basic).

IT: Trados, Transit, Wordfast, Xbench, Word, Excel, Power Point, etc.

HIGHER EDUCATION

1989 - 1992 Faculty of Languages - National University of Cordoba.

Public translator of french

1989 - 1993 Faculty of Languages - National University of Cordoba.

French teacher

COMPLEMENTARY TRAINING

1999 - Present Specialisation courses in the use of computer-assisted translation, proofreading and IT tools for translators, taught by National University of Cordoba, the College of translators and Translators's Associations.

2007 - 2008 Italian language course - University Extension - Faculty of Languages - National University of Cordoba.

WORK EXPERIENCE

1999 - Present

Freelance Translator

Translation and proofreading of technical, commercial, tourism, IT, etc. documents for private clients and translation agencies. Commercial interpreting.

2002 - 2004

Bilingual Assistant

Bricolage de Argentina S.A.

Management assistant, multi-purpose secretary, translator and interpreter, French language trainer for members of the Board of Directors.

Translation of correspondence, commercial and legal documents.

1996 - 2005

French teacher

Secretariat of Extension - Faculty of Languages - UNC

S e T - Language Centre

Alliance Française

Argüello Academy

French language teaching for children, teenagers and adults.

Pedagogical assistance.